

- e) der Versorgung mit Brenn- oder Kraftstoffen, Schmiermitteln, Wasser und Proviant;
- f) der Anwendung aller Vorschriften einschließlich der sanitären und Quarantäne-Formalitäten.

Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich nicht auf die Ausübung der Hafendienste einschließlich der Lotsenbegleitung und des Bugsierdienstes sowie auf die Ausübung der Küstenschiffahrt (Kabotage).

Als Kabotage gilt jedoch nicht die Fahrt der Schiffe des einen Vertragspartners aus einem Hafen des anderen Vertragspartners in einen seiner anderen Häfen, um dort eine aus dem Ausland herbeigebrachte Ladung zu löschen oder um eine Ladung an Bord zu nehmen, deren Bestimmungsort im Ausland liegt.

Artikel 10

Wenn ein Schiff des einen Vertragspartners an der Küste des anderen Vertragspartners Schiffbruch erleidet oder in Seenot gerät, so genießen Schiff und Ladung dieselben Rechte und Vergünstigungen, welche die Gesetzgebung des Landes den nationalen Schiffen und ihren Ladungen in gleicher Lage gewährt. Dem Kapitän, der Besatzung und den Passagieren sowie dem Schiff und seiner Ladung werden jederzeit die notwendige Hilfe und Unterstützung in dem Maße zuteil, in dem sie den nationalen Schiffen in gleicher Lage gewährt werden.

Die von einem Schiff, das Schiffbruch erlitten hat oder in Seenot geraten ist, geborgenen Gegenstände werden nicht mit Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben belegt, es sei denn, daß sie der Verwertung im Inland zugeführt werden.

Artikel 11

Die Nationalität der Schiffe der Vertragspartner wird gegenseitig anerkannt auf Grund der an Bord befindlichen Urkunden, die von den zuständigen Behörden entsprechend den Gesetzen und Bestimmungen des Vertragspartners, unter dessen Flagge das Schiff fährt, ausgestellt worden sind.

Die an Bord des Schiffes befindlichen Schiffsmeßbriefe und sonstigen Schiffsbriefe, die von den zuständigen Behörden des einen Vertragspartners ausgestellt worden sind, werden von den Behörden des anderen Vertragspartners anerkannt. In Übereinstimmung hiermit werden die Schiffe des einen Vertragspartners, die mit rechtmäßig ausgestellten Meßbriefen versehen sind, in den Häfen des anderen Vertragspartners von einer nochmaligen Ausmessung befreit, und das reine Volumen des Schiffes, das in dem Brief angegeben ist, wird der Berechnung der Hafengebühren zugrunde gelegt.

Artikel 12

Bei der Beförderung von Waren, Passagieren und Gepäck auf inländischen Land- und Wasserwegen sowie auf der Eisenbahn gewähren sich beide Vertragspartner gegenseitig die Meistbegünstigung bezüglich aller Fragen, die die Übernahme der Ladung zur Beförderung, die Art und Weise und die Kosten der Beförderung sowie die Abgaben, die mit der Beförderung **Zusammenhängen, betreffen.**

- a) **сНадфлБаHe с топмбо и сМа30HHw Ma TepwaJw, с Boaa и xpaHMTejHH npmiacw;**

- e) **npnjaraHe Ha BCHHXH npeanHcaHHH, BKJiiOHHTejiHo Ha CaHMTapHH M XapaHTHHHH CjDopMaJIHOCTH.**

ПaнoпeaонTe Ha то3h HJieH He ce па3нpoсTwpaT B'бpxy HaBT^пниBaHeTO Ha нpucTaHmuHUTE ycjiyрn, BХJIIOHH-TejiHo h B'бpxy npHAPy^KaBaHeTo ot JioqMaHH, oycн-поBKaTa, KaKTO m B'бpxy xpaüopejKHOTO naaBaHe (xaOOTaJK).

3a xpaüopejKHo nJiaBaHe (xaooTajx) He ce чMТB рrbTyBaHeTO Ha xopaOHTe Ha eaHaTa BopoBopнma CTpaHa, ot npncTaHHina Ha aпыpaTa BopoBopнma CTpaHa ao HHKoe aпыpo Heimo npwcTaHHme, 3a aa па3TOBapн тАМ npeB03eHw ot nyjxOHHa TOBapн mjih B3eMaHe Ha Oopa TOBapн npeaHa3HaHeHH 3a HyjxOMHa.

HjieH 10.

Ako Kopaö Ha eaHaTa BopoBopнina cTpaHa npeT'bpnn KopaöoKpyiueHHe HJM aпыpo öeacTBue no öpera Ha aпыpaTa BopoBopнma CTpaHa, xopaofvr H TOBap'bT me ce noji3yBaT OT CTbmTe npaBa H npHBmieuw, xOMTO 3axo-HoaTejiCTBOTO Ha CTpaHaTa npeaoeraBH Ha HaqHOHaji-HHTe xopaön M TexHHTe TOBapн npn ci^moTo noji'o'xe-Hwe. Ha xanMTaHa, exнnaxa M n'bTHwqHTe, xaxTo rt Ha Kopaöa H TOBapa My ce oxa3Ba no BCHKO BpeMe HyjKHaTa noMom H noaxpena B cрreneH, B xaxBaTo TH ce oxa3Ba Ha HauHOHajiHHTe xopaön npn c'biqoTo noji'o'xeHwe.

üpeameTHTe cnaceHw с xopaöa npeT'bpnnji xopaöo-xpumeHwe hjm aпыpo öeacTBwe, HHMa aa ce oöjiaaT C BHOCHH MMTa, aaH-bUH MJH aпыTU njiaMaHHH, OCBeH axo Te3n npeameTH ö'baaT npeaHa3HaneHn 3a ynoTpeöa B'bTpe b CTpaHaTa.

HJICH 11.

HaqwoHajiHOCTTa Ha xopaOHTe Ha «HopoBopнmwTe cTpaHH ce npn3HaBa B3anMH0 B'bs ocHOBa Ha HaMnpa-mwTe ce Ha öopa aoxyMeHTH, H3aaeHn OT xoMneTeHT-HHTe opraHH c'brjacHo 3axoHHTe H па3нoпeaOHTe Ha BopoBopнinaTa CTpaHa, noa HHÜTO 4>Jiar mbTyBa xopaöa.

yaocTOBepeHwe 3a TOHajxa Ha xopaöa h aпырн xopaö-HH xHMhBa, H3aaeHH OT xoMneTeHTHHTe opraHM Ha ea-HaTa BopoBopнma CTpaHa ce npw3HaBaT OT opraHHTe Ha aпыpaTa BopoBopHqa CTpaHa. B cTaOTBeTCTBue с TOBa xopaOHTe Ha eaHaTa .ZloroBopHma CTpaHa, сНаöaeHH ct^c 3axoHHO n3aaeHM aoxyMeHTH 3a Tonajxa, ce OCBOOJK-aaBaT B npHTaHHqaTa на aпыpaTa .ZloroBopнma CTpaHa OT HOBO H3MepBaHe H HHCTHн öeM Ha xopaöa, noconeH B aox.yMeHTMTe, ce B3eMa 3a ocHOBa npn H3HHcJиHBaHe TaxcHTe Ha npncTaHMmeTO.

HJieH 12.

npH npeB03BaHeTo Ha ctox, n-bTHHw h öarax no moceüHH, >xejie3omF>THH u EoaHM mvrHma b CTpaHaTa, aseTe flopoBopHim cTpaHM ch ocнpnpHBaT B3ariMH0 pe-jxh Ha HaM-oöJiaronpHHTCTByBaHaTa Haqna no bchxh BTbnпocH, OTHacamw ce ao npнеMaHeTo Ha Toeapн 3a npeB03BaHe, äт) BHaa Ha npeo3a, xaxTo n ao па3HOcн-Te h TaxcHTe CBi^p3aHH c npeB03BaneTo.